

# Czech and Slovak Typesetting Rules

Tomáš Hála  
Mendel University  
in Brno, CZ

BachoT<sub>E</sub>X 2019

## Selected sources

- ON 88 2503:1974
- POP, FLÉGR AND POP: Sazba I [Typesetting I], 1989 (textbook)
- ČSN 01 6910:2007 and older
- ČSN 01 6910:2011
- STN 01 6910:2011
- Pravidla českého pravopisu [Rules of Czech Ortography], 1987,
- Pravidla českého pravopisu [Rules of Czech Ortography], 1993
- Pravidlá slovenského pravopisu [Rules of Slovak Ortography], 1993, 2000

## **Spaces**

intersentence spacing

interword space

non-breaking interword space

thin space

# Spaces between sentences

intersentence spacing

```
% Czech, Slovak  
\frenchspacing  
% English (American)  
\nonfrenchspacing
```

# Spaces between sentences

intersentence spacing

```
% ConTeXt
\installlanguage
  [\s!en]
  [\c!spacing=\v!broad,
  ...
\installlanguage
  [\s!cs]
  [\c!spacing=\v!packed,
  ...
```

## **Dashes: punctuation usage**

en-dash XOR em-dash

en-dash v em-dash: designer's opinion

dashes v spaces: semanticising usage

## Dashes: punctuation usage

dashes must not open the new line

```
\def\ip{\pdash}  
% Czech, Slovak  
\def\pdash{~-- }
```

## Dashes: interval usage

*Czech and Slovak*

35–45 %, 5–8 °C

*English*

35%–45%, 5°C–15°C, 70–72 percent

```
%Czech and Slovak
\def\idash{\discretionary{\char32až}{}{--}}
\def\az{\idash}
%English
\def\idash{\discretionary{\char32to}{}{--}}
```



## Discretionary Challenge

Is/will be possible to use two discretionaries together?

```
\discretionary{\char32až}{}{--}  
\discretionary{}až\char32}{}{--}
```

# Dashes: versus usage

*Czech and Slovak*

Sparta–Slavia

```

\def\vs{\vdash}
%Czech and Slovak
\def\vdash{%
    \discretionary{\char32versus}{}{--}}
\def\vdash{%
    \discretionary{\char32vs.}{}{--}}
%English
\def\vdash{\discretionary{\char32v}{}{--}}

```

# Dashes: versus usage

*Czech and Slovak*

Sparta–Slavia

```

\def\vs{\vdash}
%Czech and Slovak
\def\vdash{%
    \discretionary{}{versus\char32}{--}}
\def\vdash{
    \discretionary{}{vs.\char32}{--}}
%English
\def\vdash{\discretionary{}{v\char32}{--}}

```

# Hyphen (Hyphenation Character)

tiret, divis; rozdělovací znaménko, **spojovník**

joining meaning

distinguishing meaning

dividing meaning (hyphenation)

line breaking

# Hyphen

## *codes*

- phone numbers (e.g.,1-800-123-4567)  
(in Czech and Slovak thin spaces: 545 13 11 11)
- ISBNs and other standard numbers  
(e.g.,ISBN 80-85615-55-X,  
ISBN 978-80-7302-156-6;  
ISSN 1804-5251;  
ISMN M-706501-11-6

# Hyphen

## *linguistic*

- linguistic works (e.g., ex-tort-ed; vy-nucen-ý)
- s-p-e-l-l-i-n-g

## *language forms*

- in conditional verbs (máme-li = if we have)

# Hyphen

## *semanticising usage*

- žluto-oranžový, žlto-oranžový, etc.
- politicko?ekonomický
- malíř?lakýrník × chemik?analytik

## *compound words*

- zemědělsko-potravinářský,  
hygienicko-epidemiologický,  
analogově-číslicový, literárně-hudební

# Hyphen

*in composed names and surnames*

- Jean-Michel
- Marie Curie-Skłodowska, Thurn-Taxis



# Hyphen

*names of cities (known origin)*

- Frýdek-Místek, Aix-en-Provence, Bielsko-Biała

*names of cities (unknown origin)*

- Alma-Ata

*names of quarters or districts*

- Bratislava-vidiek, Plzeň-sever, Praha-východ
- Praha-Březiněves, Brno-Královo Pole

# Hyphen

## *technical composed words*

- Rh-faktor, C-vitamin,  $\alpha$ -záření  
(faktor Rh, vitamin C;            incorrect: C vitamin)

## *electronic technologies*

- e-mail, e-banking, e-learning

## *loanwords*

- (tzv. výpůjčky): ping-pong, tse-tse, džiu-džitsu

## Hyphen: line breaking

In Czech and Slovak,  
a **hyphen must be repeated** at the beginning of  
a new line if line break appears:

budeme-/-li; mechanicko-/-fyzikální

```
\discretionary{-}{-}{-}
% Petr Olšák
\def\={\discretionary{-}{-}{-}}

% Jiří Zlatuška
\splithyphen
\standardhyphen
```

## Hyphen: line breaking

Which approach would we take?

manual or automated?

manual breaking or manual checking?

is the full automation possible at all?

# Hyphen: line breaking

Which approach would we take?

```
\definebreakpoints [czcompound]
\definebreakpoint [czcompound] [-]
    [nleft=3,nright=3,type=4]
\def\mylanguage{cs}
\appendtoks\ifx\mylanguage\currentlanguage
    \setbreakpoints [czcompound]
    \else
        \resetbreakpoints \fi
\to\everylanguage

\def\mylanguage{sk} ...dtto...
```

# Hyphen: restrictions

*length of parts*

book typesetting:

lefthyphenmin=2, righthyphenmin=3

narrow columns:

lefthyphenmin=2, righthyphenmin=2

```
\installlanguage  
  [\s!cs][...  
  \s!lefthyphenmin=2,  
  \s!righthyphenmin=3]
```

## Hyphen: restrictions

*no bad words*

- kni-hov-na
- covered by patterns

## Quotation Marks

„Czech ‚nested‘ quotation marks.“

„Slovak ‚nested‘ quotation marks.“

‘British “nested” quotation marks.’

“American ‘nested’ quotation marks.”

« French “nested” quotation marks. »

„Polish ‚nested‘ quotation marks.”



# Quotation Marks

```
\installlanguage
  [\s!cs][...
  \c!leftquote=\lowerleftsinglesinequote,
  \c!rightquote=\upperrightsinglesixquote,
  \c!leftquotation=\lowerleftdoublesinequote,
  \c!rightquotation=\upperrightdoublesixquote,
  ...

\quotation{Czech \quote{nested} quotation marks}
...
\let\uv=\quotation
```

## Quotation marks versus other punctuation

- the word in quotation marks
- the sentence in quotation marks
- quotation marks and punctuation
- alternative quotation marks for direct speech

# Percentage, per mille

## *Examples*

Only **33%** of the mice were reacted to the new conditions.

This negotiation would result in **10%–15%** price reduction.

Jen **33 %** myši reagovalo na nové podmínky.

Jednání by mělo skončit u **10–15%** slevy.

## Other Signs (in Czech)

- article / paragraf § 216a
- degree / stupně 20 °C
- angle / stupně 90°
- dates of birth and death \* 1592, † 1670
- ‘and’ sign fa Laurin & Klement

## Numbers

- dot v comma
- thinspace

European style 12 345,678

four digit number – English 1234

four digit number – Czech 1 234

Czech, Slovak 0,000 000 001

British and American style 0.000000001

Canadian style 12 345.678

British and American style 12,345.678

## Abbreviations (in Czech)

- p., sl. × pí, fa, fy, fě
- č.j. (čj.), m n. m., t. r., v. r., př. n. l.
- F., Fr., Frant.

## Abbreviations (in Czech)

- MUDr., RNDr., JUDr., PhDr., PhMr., PaedDr.
- MBA, MSc, M.Sc.
- CSc., DrSc.; DiS.
- PhD × PhD. × Ph.D. × Ph. D.
- dr. × Dr., dr. ped. věd,
- ing. × Ing. × inž., Bc. Mgr.
- prof., doc.
- mjr., plk., kpt., pprap.

## Abbreviations (in Czech)

- atd., atp., tj., tzv., tzn.  
Slovak: t. j., t. zv., t. zn.
- např., popř., kupř.
- lat., špan., odd.
- 20krát, 20×



## Abbreviations (in Czech)

- spol. s r. o., s. r. o.
- XY, a. s., ...

# Czech and Slovak Typesetting Rules

Tomáš Hála  
Mendel University in Brno, CZ  
[thala@mendelu.cz](mailto:thala@mendelu.cz)

BachTeX 2019